Porównanie tłumaczeń Rut 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli, cały lud, który był w bramie, oraz starsi:\* Jesteśmy tego świadkami. Niech JAHWE sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela\*\* i jak Lea,\*\*\* które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia\*\*\*\* w Efracie i rozgłaszaj swe imię w Betlejem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wg G: świadkowie oraz starsi powiedzieli, μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rachela, רָחֵל (rachel), czyli: owieczka, jagnię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lea, לֵאָה (le’a h): czyli: (1) dzika krowa; (2) od as. li’at, dama; (3) od לוה , towarzyszka; (4) od לאה , pracowita; (5) od ak. le’u, mocna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nabieraj znaczenia, וַעֲׂשֵה־חַיִל (wa‘aseh-chail), czyli: nabieraj bogactwa (l. siły, mocy), stąd: postępuj godnie, poczynaj sobie mężnie. [↑](#footnote-ref-5)